Ἀθῆναι

Germain Teilletche-méthode audio orale d’enseignement des LCA

Fonder Athènes

Objectifs de la séquence

Transfert du système de couleurs en latin

Athènes et ses légendes

Supports
Peintures antiques, textes originaux,

Activités
Lectures à trous
Commentaires de documents en articulation avec une approche audio orale.
Compréhension de textes grec avec repérages simples.

Séance 1 : Ἀθῆνα(ι)

Frise est du Parthénon,
reconstitution du Musée National d’Athènes

Séance 1 : Ἀθῆνα(ι)

Frise est du Parthénon, reconstitution du Musée National d’ Athènes

Vous arrivez ensuite au temple nommé le Parthénon ; l'histoire de la naissance de Minerve (Athéna) occupe tout le fronton antérieur, et on voit sur le Fronton opposé sa dispute avec Poséidon au sujet de l'Attique.

Ἐς δὲ τὸν ναὸν, ὃν Παρθενῶνα ὀνομάζουσιν, ἐς τοῦτον ἐσιοῦσιν, (5) ὁπόσα ἐν τοῖς καλουμένοις ἀετοῖς κεῖται, πάντα ἐς τὴν Ἀθηνᾶς ἔχει γένεσιν. Τὰ δὲ ὄπισθεν ἡ Ποσειδῶνος πρὸς Ἀθηνᾶν ἐστιν ἔρις ὑπὲρ τῆς γῆς.

Pausanias, Périégèse, I, 24

Frise ouest du Parthénon, reconstitution du Musée National d’ Athènes

se est du Parthénon, reconstitution du Musée National d’ Athène

Ἐς δὲ τὸν ναὸν, ὃν Παρθενῶνα ὀνομάζουσιν, ἐς τοῦτον ἐσιοῦσιν, (5) ὁπόσα ἐν τοῖς καλουμένοις ἀετοῖς κεῖται, πάντα ἐς τὴν Ἀθηνᾶς ἔχει γένεσιν. Τὰ δὲ ὄπισθεν ἡ Ποσειδῶνος πρὸς Ἀθηνᾶν ἐστιν ἔρις ὑπὲρ τῆς γῆς.

Ἐς δὲ τὸ… ναὸ…, ὃ…. Παρθενῶνα ὀνομάζουσιν, ἐς τοῦτο… ἐσιοῦσιν, (5) ὁπόσα ἐν τοῖς καλουμένοις ἀετοῖς κεῖται, πάντα ἐς τὴν Ἀθηνᾶς ἔχει γένεσιν. Τὰ δὲ ὄπισθεν ἡ Ποσειδῶνος πρὸς Ἀθηνᾶ… ἐστιν ἔρις ὑπὲρ τῆς γῆς.

Ἐς δὲ τὸ… ναὸ…, ὃ…. Παρθενῶνα ὀνομάζ…., ἐς τοῦτο…. ἐσι…., (5) ὁπόσα ἐν το… καλουμένο… ἀετο… κ…., πάντα ἐς τὴν Ἀθηνᾶς ἔχ… γένεσιν. Τὰ δὲ ὄπισθεν ἡ Ποσειδῶνος πρὸς Ἀθηνᾶ… …… ἔρις ὑπὲρ τῆς γῆς.

Ἐς δὲ τὸ… ναὸ…, ὃ…. Παρθενῶνα ὀνομάζουσιν, ἐς τοῦτο…. ἐσιοῦσιν, (5) ὁπόσα ἐν το… καλουμένο… ἀετο… κεῖται, πάντα ἐς τὴν Ἀθηνᾶς ἔχει γένεσιν. Τὰ δὲ ὄπισθεν ἡ Ποσειδῶνος πρὸς Ἀθηνᾶ… ἐστιν ἔρις ὑπὲρ τῆς γῆς.

Frise est du Parthénon, reconstitution du Musée National d’ Athènes

Vous arrivez ensuite au temple nommé le Parthénon ; l'histoire de la naissance de Minerve (Athéna) occupe tout le fronton antérieur, et on voit sur le Fronton opposé sa dispute avec Poséidon au sujet de l'Attique.

Ἐς δὲ τὸν ναὸν, ὃν Παρθενῶνα ὀνομάζουσιν, ἐς τοῦτον ἐσιοῦσιν, (5) ὁπόσα ἐν τοῖς καλουμένοις ἀετοῖς κεῖται, πάντα ἐς τὴν Ἀθηνᾶς ἔχει γένεσιν. Τὰ δὲ ὄπισθεν ἡ Ποσειδῶνος πρὸς Ἀθηνᾶν ἐστιν ἔρις ὑπὲρ τῆς γῆς.

Pausanias, Périégèse, I, 24

τίς ἐστι ἡ θεά ;

τίνα θεὰν ἔχουσιν οἱ ἀθηναῖοι ;
;

τίνος ὄνομα ἐχουσιν οἱ ἀθηναῖοι ;

τίνι θεᾷ μάχονται ἀθηναῖοι ;

Séance 2 : Athènes, pomme de discorde

Cécrops Autochthone, et qui était moitié homme et moitié serpent, régna le premier sur l'Attique (…). Les dieux résolurent, sous son règne, de s'approprier certaines villes dans lesquelles on leur rendrait, à chacun, des honneurs particuliers. Poseidon vint le premier dans l'Attique, et ayant frappé la terre de son trident, dans le milieu de la citadelle, il y fit paraître une mer qu'on nomme maintenant Erechthéïde. Athéna vint ensuite, et prenant à témoin Cécrops de sa prise de possession, y planta un olivier, qu'on montre encore maintenant dans le Pandrosion. Une dispute s'étant élevée entre eux, sur la question de savoir à qui appartiendrait le pays, Zeus leur donna des juges, qui furent (…) les douze dieux; et ils adjugèrent le pays à Athéna, d'après le témoignage de Cécrops, qu'elle y avait la première planté un olivier. Elle donna son nom à la ville. Poseidon irrité, inonda les champs Thriasiens, et submergea toute l'Attique.

§ 1. Κέκροψ αὐτόχθων, συμφυὲς ἔχων σῶμα ἀνδρὸς καὶ δράκοντος, τῆς Ἀττικῆς ἐβασίλευσε πρῶτος (…). Ἐπὶ τούτου, φασίν, ἔδοξε τοῖς θεοῖς πόλεις καταλαβέσθαι, ἐν αἷς ἔμελλον ἔχειν τιμὰς ἰδίας ἕκαστος. Ἦκεν οὖν πρῶτος Ποσειδῶν ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ πλήξας τῇ τριαίνῃ κατὰ μέσην τὴν ἀκρόπολιν ἀπέφηνε θάλασσαν, ἣν νῦν Ἐρεχθηίδα καλοῦσι. Μετὰ δὲ τοῦτον ἦκεν Ἀθηνᾶ, καὶ ποιησαμένη τῆς καταλήψεως Κέκροπα μάρτυρα ἐφύτευσεν ἐλαίαν, ἣ νῦν ἐν τῷ Πανδροσείῳ δείκνυται. Γενομένης δὲ ἔριδος ἀμφοῖν περὶ τῆς χώρας, διαλύσας Ζεὺς κριτὰς ἔδωκεν (…) θεοὺς δὲ τοὺς δώδεκα. Καὶ τούτων δικαζόντων ἡ χώρα τῆς Ἀθηνᾶς ἐκρίθη, Κέκροπος μαρτυρήσαντος ὅτι πρώτη τὴν ἐλαίαν ἐφύτευσεν. Ἀθηνᾶ μὲν οὖν ἀφ' ἑαυτῆς τὴν πόλιν ἐκάλεσεν Ἀθήνας, Ποσειδῶν δὲ θυμῷ ὀργισθεὶς τὸ Θριάσιον πεδίον ἐπέκλυσε καὶ τὴν Ἀττικὴν ὕφαλον ἐποίησε.

Apollodore, *Bibliothèque*, III, 14

Séance 2 : Athènes, pomme de discorde

ἮΗκεν οὖν πρῶτος Ποσειδῶν ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ πλήξας τῇ τριαίνῃ κατὰ μέσην τὴν ἀκρόπολιν ἀπέφηνε θάλασσαν,

Ζεὺς κριτὰς ἔδωκεν (…) θεοὺς δὲ τοὺς δώδεκα. Καὶ τούτων δικαζόντων ἡ χώρα τῆς Ἀθηνᾶς ἐκρίθη, Κέκροπος μαρτυρήσαντος ὅτι πρώτη τὴν ἐλαίαν ἐφύτευσεν.

ἮΗκεν οὖν πρῶτ… Ποσειδῶν ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ πλήξας τῇ τριαίνῃ κατὰ μέσην τὴν ἀκρόπολιν ἀπέφηνε θάλασσαν,

Ζεὺς κριτὰς ἔδωκεν (…) θεοὺς δὲ τοὺς δώδεκα. Καὶ τούτων δικαζόντων ἡ χώρ… τῆς Ἀθηνᾶς ἐκρίθη, Κέκροπος μαρτυρήσαντος ὅτι πρώτη τὴν ἐλαίαν ἐφύτευσεν.

ἮΗκεν οὖν πρῶτ… Ποσειδῶν ἐπὶ τὴ… Ἀττική…, καὶ πλήξας τ…τριαίν…. κατὰ μέση…τὴ… ἀκρόπολι…. ἀπέφηνε θάλασσα..,

Ζεὺς κριτὰς ἔδωκεν (…) θε… δὲ τ…. δώδεκα. Καὶ τούτ…. δικαζόντ…. ἡ χώρ… τ… Ἀθην… ἐκρίθη, Κέκροπος μαρτυρήσαντος ὅτι πρώτη τὴ…. ἐλαία…. ἐφύτευσεν.

ἮΗκεν οὖν πρῶτ… Ποσειδῶν ἐπὶ τὴ… Ἀττική…, καὶ πλήξας τῇ τριαίνῃ κατὰ μέση…τὴ… ἀκρόπολι…. ἀπέφηνε θάλασσα..,

Ζεὺς κριτὰς ἔδωκεν (…) θε… δὲ τ…. δώδεκα. Καὶ τούτων δικαζόντων ἡ χώρ… τῆς Ἀθηνᾶς ἐκρίθη, Κέκροπος μαρτυρήσαντος ὅτι πρώτη τὴ…. ἐλαία…. ἐφύτευσεν.

ἮΗκεν οὖν πρῶτ… Ποσειδῶν ἐπὶ τὴ… Ἀττική…, καὶ πλήξας τῇ τριαίνῃ κατὰ μέση…τὴ… ἀκρόπολι…. ἀπέφηνε θάλασσα..,

Ζεὺς κριτὰς ἔδωκεν (…) θε… δὲ τ…. δώδεκα. Καὶ τούτων δικαζόντων ἡ χώρ… τῆς Ἀθηνᾶς ἐκρίθη, Κέκροπος μαρτυρήσαντος ὅτι πρώτη τὴ…. ἐλαία…. ἐφύτευσεν.

Séance 2 : Athènes, pomme de discorde

Κέκροψ αὐτόχθων, συμφυὲς ἔχων σῶμα ἀνδρὸς καὶ δράκοντος, τῆς Ἀττικῆς ἐβασίλευσε πρῶτος (…). Ἐπὶ τούτου, φασίν, ἔδοξε τοῖς θεοῖς πόλεις καταλαβέσθαι, ἐν αἷς ἔμελλον ἔχειν τιμὰς ἰδίας ἕκαστος. Ἦκεν οὖν πρῶτος Ποσειδῶν ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ πλήξας τῇ τριαίνῃ κατὰ μέσην τὴν ἀκρόπολιν ἀπέφηνε θάλασσαν, ἣν νῦν Ἐρεχθηίδα καλοῦσι. Μετὰ δὲ τοῦτον ἦκεν Ἀθηνᾶ, καὶ ποιησαμένη τῆς καταλήψεως Κέκροπα μάρτυρα ἐφύτευσεν ἐλαίαν, ἣ νῦν ἐν τῷ Πανδροσείῳ δείκνυται. Γενομένης δὲ ἔριδος ἀμφοῖν περὶ τῆς χώρας, διαλύσας Ζεὺς κριτὰς ἔδωκεν (…) θεοὺς δὲ τοὺς δώδεκα. Καὶ τούτων δικαζόντων ἡ χώρα τῆς Ἀθηνᾶς ἐκρίθη, Κέκροπος μαρτυρήσαντος ὅτι πρώτη τὴν ἐλαίαν ἐφύτευσεν. Ἀθηνᾶ μὲν οὖν ἀφ᾽ ἑαυτῆς τὴν πόλιν ἐκάλεσεν Ἀθήνας, Ποσειδῶν δὲ θυμῷ ὀργισθεὶς τὸ Θριάσιον πεδίον ἐπέκλυσε καὶ τὴν Ἀττικὴν ὕφαλον ἐποίησε.

τί ἀπέφηνε Ποσειδῶν ;

τί φαίνει ;

τίνι ;

τί ἔχει ;

τίνος θεὰς χώρα ἐκρίθη ;

τίνι θεᾷ χώραν παρέχουσι ;

τί ἐφύτευσεν Ἀθηνᾶ ;

τίνος δένδρου χώρα φαίνει ;

Séance 3 : Thésée, héros athénien

Peu de temps après, des députés vinrent de Crète(…). Androgée, fils de Minos, ayant été tué en trahison dans l'Attique, Minos avait fait aux Athéniens une guerre impitoyable. En même temps les dieux avaient frappé le pays de tous les fléaux : partout la stérilité et les maladies ; enfin les rivières avaient tari. L'oracle d'Apollon annonça que la colère des dieux ne s'apaiserait, et qu'il n'y aurait de trêve à ces maux, qu'après qu'on aurait apaisé Minos, et fait la paix avec lui. On lui envoya donc des hérauts, pour le supplier d'accorder la paix. Il y consentit, à condition que, pendant neuf ans, les Athéniens lui payeraient un tribut de sept jeunes garçons et d'autant de jeunes filles. Voilà sur quoi la plupart des écrivains sont d'accord. S'il faut en croire le récit le plus tragique, ces enfants, transportés en Crète, étaient dévorés par le Minotaure, dans le Labyrinthe….

Plutarque, *Vie de Thésée*

Séance 4 : Athènes sauvée du minotaure

Plutarque, *Vie de Thésée*

Le temps de payer le troisième tribut arriva ; et il s'agissait de faire prononcer le sort sur ceux des pères de famille qui avaient de jeunes enfants. Ce fut une nouve

Plusieurs historiens racontent, et plusieurs poètes chantent qu'après qu'il eut abordé en Crète, Ariane s'éprit pour lui d'amour, lui donna un peloton de fil, et lui enseigna le moyen de se tirer des détours du Labyrinthe ; qu'il tua le Minotaure, et qu'il se rembarqua, emmenant avec lui Ariane et les jeunes enfants.

Ἐπεὶ δὲ κατέπλευσεν εἰς Κρήτην, ὡς μὲν οἱ πολλοὶ γράφουσι καὶ ᾄδουσι, παρὰ τῆς Ἀριάδνης ἐρασθείσης τὸ λίνον λαβών, καὶ διδαχθεὶς ὡς ἔστι τοῦ λαβυρίνθου τοὺς ἑλιγμοὺς διεξελθεῖν, ἀπέκτεινε τὸν Μινώταυρον καὶ ἀπέπλευσε τὴν Ἀριάδνην ἀναλαβὼν καὶ τοὺς ἠιθέους.

Ἐπεὶ δὲ κατέπλευσεν εἰς Κρήτη…, ὡς μὲν οἱ πολλοὶ γράφουσι καὶ ᾄδουσι, παρὰ τῆς Ἀριάδνης ἐρασθείσης τὸ λίνο… λαβών, καὶ διδαχθεὶς ὡς ἔστι τοῦ λαβυρίνθου το… ἑλιγμο… διεξελθεῖν, ἀπέκτεινε τὸ…. Μινώταυρο…. καὶ ἀπέπλευσε τὴ… Ἀριάδνη… ἀναλαβὼν καὶ το… ἠιθέ.....

Ἐπεὶ δὲ κατέπλευ… εἰς Κρήτη…, ὡς μὲν οἱ πολλοὶ γράφ…. καὶ ᾄδ…, παρὰ τῆς Ἀριάδνης ἐρασθείσης τὸ λίνο… λαβών, καὶ διδαχθεὶς ὡς …. τοῦ λαβυρίνθου το… ἑλιγμο… διεξελθεῖν, ἀπέκτειν…. τὸ…. Μινώταυρο…. καὶ ἀπέπλευ… τὴ… Ἀριάδνη… ἀναλαβὼν καὶ το… ἠιθέ.....

Séance 4 : Athènes sauvée du minotaure

Plutarque, *Vie de Thésée*

Ἐπεὶ δὲ κατέπλευσεν εἰς Κρήτην, ὡς μὲν οἱ πολλοὶ γράφουσι καὶ ᾄδουσι, παρὰ τῆς Ἀριάδνης ἐρασθείσης τὸ λίνον λαβών, καὶ διδαχθεὶς ὡς ἔστι τοῦ λαβυρίνθου τοὺς ἑλιγμοὺς διεξελθεῖν, ἀπέκτεινε τὸν Μινώταυρον καὶ ἀπέπλευσε τὴν Ἀριάδνην ἀναλαβών καὶ τοὺς ἡιθέους.

τίνος λίνον ἐλαβε ;

τί ἀπέκτεινε θησεύς;

τίνα σῴζει θησεύς ;

τίς ὠφελεῖ ;

τίνι ἡίθεοι δίδονται ;

τίς πλέει εἰς Ἀθῆνας ;

τίνι χρῆται θησεύς ;

τίς ἀποκτείνει ἡιθέους ;

τίνος βίον σῴζει θησεύς ;

Prolongement : Ἀθῆναι πόλις

Plutarque, Vie de Thésée

Après la mort d'Égée, Thésée conçut une grande et merveilleuse entreprise : il s'agissait de réunir en un seul corps de ville tous les habitants de l'Attique, et d'en former un seul peuple, dans une seule cité. Dispersés auparavant en plusieurs bourgs, il était difficile de les assembler pour délibérer sur les affaires publiques : souvent même ils étaient dans un mutuel désaccord, et ils se faisaient la guerre les uns aux autres. Thésée parcourut lui-même chaque dème et chaque famille, pour faire agréer son projet. Les simples citoyens et les pauvres l'adoptèrent sans balancer. Pour déterminer les puissants, il leur promit un gouvernement sans roi, où le peuple serait souverain : lui, Thésée, ne s'y réservait que le commandement militaire et la garde des lois ; chaque citoyen, pour tout le reste, jouirait des mêmes droits que lui-même. Il en persuada quelques-uns : les autres, craignant sa puissance, qui était déjà considérable, et aussi son audace, aimèrent mieux s'y prêter de bonne grâce que de s'y voir forcés. Il fit abattre, dans chaque bourg, les prytanées et les édifices où se tenaient les conseils, cassa les magistrats, bâtit pour tous un prytanée et une salle des délibérations dans le lieu où ils sont encore aujourd'hui, donna à la ville et à la citadelle le nom d'Athènes, et établit les Panathénées, fête de tout le peuple athénien. (…) Dans le dessein d'accroître encore davantage la population de la ville, il appelait à l'égalité des droits civiques tous ceux qui voulaient y habiter ; et la proclamation : « Peuples, venez tous ! » est, dit-on, celle dont se servit jadis Thésée, quand il fit d'Athènes comme le rendez-vous de tous les peuples. Mais il ne permit point que cette multitude, qui accourait de toutes parts pêle-mêle, fût, pour la république, une cause de désordre et de confusion ; et il institua trois classes différentes de citoyens : les nobles, les laboureurs, les artisans. Il donna à la noblesse les fonctions religieuses, les magistratures, la préparation des lois et l'interprétation des rites sacrés. Cette classe se trouva ainsi sur un pied d'égalité avec les deux autres : les nobles l'emportaient par les honneurs, les laboureurs par l'utilité de leur profession, et les artisans par le nombre. Thésée est le premier, suivant Aristote, qui ait incliné vers le gouvernement de la multitude, et qui se soit démis de l'autorité royale. Homère semble lui-même témoigner du fait ; car, dans le dénombrement des navires, il donne aux seuls Athéniens le nom de peuple.

Μετὰ δὲ τὴν Αἰγέως τελευτὴν μέγα καὶ θαυμαστὸν ἔργον εἰς νοῦν βαλόμενος, συνῴκισε τοὺς τὴν Ἀττικὴν κατοικοῦντας εἰς ἓν ἄστυ, καὶ μιᾶς πόλεως ἕνα δῆμον ἀπέφηνε, τέως σποράδας ὄντας καὶ δυσανακλήτους πρὸς τὸ κοινὸν πάντων συμφέρον, ἔστι δ΄ ὅτε καὶ διαφερομένους ἀλλήλοις καὶ πολεμοῦντας. Ἐπιὼν οὖν ἔπειθε κατὰ δήμους καὶ γένη, τῶν μὲν ἰδιωτῶν καὶ πενήτων ἐνδεχομένων ταχὺ τὴν παράκλησιν αὐτοῦ, τοῖς δὲ δυνατοῖς ἀβασίλευτον πολιτείαν προτείνων καὶ δημοκρατίαν, αὐτῷ μόνον ἄρχοντι πολέμου καὶ νόμων φύλακι χρησομένην, τῶν δ΄ ἄλλων παρέξουσαν ἅπασιν ἰσομοιρίαν, τοὺς μὲν ταῦτ΄ ἔπειθεν, οἱ δὲ τὴν δύναμιν αὐτοῦ δεδιότες, μεγάλην οὖσαν ἤδη, καὶ τὴν τόλμαν, ἐβούλοντο πειθόμενοι μᾶλλον ἢ βιαζόμενοι ταῦτα συγχωρεῖν. Καταλύσας οὖν τὰ παρ΄ ἑκάστοις πρυτανεῖα καὶ βουλευτήρια καὶ ἀρχάς, ἓν δὲ ποιήσας ἅπασι κοινὸν ἐνταῦθα πρυτανεῖον καὶ βουλευτήριον ὅπου νῦν ἵδρυται τὸ ἄστυ, τήν τε πόλιν Ἀθήνας προσηγόρευσε, καὶ Παναθήναια θυσίαν ἐποίησε κοινήν. (…) Ἔτι δὲ μᾶλλον αὐξῆσαι τὴν πόλιν βουλόμενος, ἐκάλει πάντας ἐπὶ τοῖς ἴσοις, καὶ τὸ ‘δεῦρ΄ ἴτε πάντες λεῴ’ κήρυγμα Θησέως γενέσθαι φασί, πανδημίαν τινὰ καθιστάντος. Οὐ μὴν ἄτακτον οὐδὲ μεμειγμένην περιεῖδεν ὑπὸ πλήθους ἐπιχυθέντος ἀκρίτου γενομένην τὴν δημοκρατίαν, ἀλλὰ πρῶτος ἀποκρίνας χωρὶς Εὐπατρίδας καὶ Γεωμόρους καὶ Δημιουργούς, Εὐπατρίδαις δὲ γινώσκειν τὰ θεῖα καὶ παρέχειν ἄρχοντας ἀποδοὺς καὶ νόμων διδασκάλους εἶναι καὶ ὁσίων καὶ ἱερῶν ἐξηγητάς, τοῖς ἄλλοις πολίταις ὥσπερ εἰς ἴσον κατέστησε, δόξῃ μὲν Εὐπατριδῶν, χρείᾳ δὲ Γεωμόρων, πλήθει δὲ Δημιουργῶν ὑπερέχειν δοκούντων. Ὅτι δὲ πρῶτος ἀπέκλινε πρὸς τὸν ὄχλον, ὡς Ἀριστοτέλης φησί, καὶ ἀφῆκε τὸ μοναρχεῖν, ἔοικε μαρτυρεῖν καὶ Ὅμηρος, ἐν νεῶν καταλόγῳ μόνους Ἀθηναίους δῆμον προσαγορεύσας.